



Bâti fièrement sur un piton rocheux, à vingt mètres au-dessus des eaux de la Dordogne, Bourg, village ancien, a longtemps été convoité par les têtes couronnées. Ceinturée de remparts, la ville fut 1ère filleule de Bordeaux. Partez à la découverte de cette cité médiévale qui abrite de nombreux trésors.

Proudly built on a rocky promontory twenty meters above the Dordogne river, the ancient village of Bourg has long been coveted by crowned heads. Surrounded by ramparts, Bourg was the first goddaughter of Bordeaux. Go on a discovery of this medieval city which hide many treasures.

1 L'OFFICE DE TOURISME / LA MAISON DES VINS

Située à l'entrée de la ville de Bourg, le bar à vin des Côtes de Bourg offre un cadre exceptionnel pour la découverte des vins de la région. La cave voûtée en pierre de taille présente plus de 150 références à prix propriété. C'est le passage obligé pour tous les amoureux du vin !

Located at the entrance to the town of Bourg the Côtes de Bourg wine bar offers an exceptional setting for wines discovering. The vaulted stone cellar has over 150 references at property prices. This is the prerequisite for all wine lovers!

2 LA MAISON MAURESQUE

Cette villa de style mauresque fut construite au début du XXème siècle par un fonctionnaire colonial.

This Moorish villa was built in the early 20th century by a colonial civil servant who worked in North-Africa.

3 LA HALLE

L'origine de la halle remonte au XIIIème, lors de l'agrandissement de la ville. La halle actuelle a été reconstruite en 1867. Supportée par 14 colonnettes en fonte, elle accueille le marché chaque dimanche matin.

Dates back to the 13th century, during the expansion of the city. The current hall was rebuilt in 1867. Supported by 14 cast iron columns, it welcomes the market every Sunday morning.

4 LA PORTE DE BLAYE

Datant du XIIIème siècle, elle témoigne de l'enceinte fortifiée de Bourg. Détruite en 1839, il ne subsiste aujourd'hui qu'une tour ronde et une partie du couloir d'accès.

Dating from the 13th century, it remains the fortified walls of Bourg. Destroyed in 1839, there remains today are only a round tower and part of the access corridor.



5 LA PORTE ESCONGE

Incluse dans les remparts, elle date du Moyen-âge et marquait la fin de la ville. Au XVIIIème siècle, une ouverture plus grande vers le parc est réalisée.

Included in the ramparts, it dates from the Middle Ages and showed the end of the city. In the 18th century, a larger gap to the park is made.



6 LA CITADELLE

L'emplacement de ce lieu que l'on nomme « Château de la Citadelle » a connu successivement : une résidence gallo-romaine, un château fort construit par le roi d'Angleterre dès le XIIIème siècle et une citadelle aménagée par le Duc d'Éperon à la fin du XVIème siècle. Celle-ci fut détruite sur ordre de Louis XIV en 1663 et remplacée par une chartreuse dès le XVIIIème siècle dont seuls les murs extérieurs subsistent aujourd'hui.

The location of this place that is called «Castle of the Citadel» has known: a Gallo-Roman residence, a castle built by the King of England from the thirteenth century and a citadel built by the Duke of Eperon at the end of the 16th century. It was destroyed by Louis XIV's order in 1663 and replaced by a "chartreuse" from the 18th century of which only the external walls remain today.

7 LE PIGEONNIER

Construit au XVIIIème siècle, il remplace une échauguette. De forme circulaire, il est pourvu de petites cases sur toute sa hauteur permettant ainsi d'abriter un grand nombre de pigeons. Blanchi

à la chaux, il conserve à l'intérieur une partie de sa charpente d'origine ainsi que la rampe en bois qui permettait d'accéder aux cases des pigeons.

Built in the 18th century, it replaces a watch tower. Circular in shape, it is provided with small boxes on all its height thus allowing to shelter many pigeons. Whitewashed, it retains part of its original structure and the wooden ramp



8 LE MUSÉE DE LA CITADELLE

Ce musée présente une collection de voitures à cheval unique en Nouvelle-Aquitaine. Au détour de la visite, vous découvrirez 2 cuves à pétrole troglodytiques de la Seconde Guerre mondiale et le souterrain cavalier de la Citadelle.

This museum features a collection of horse-drawn carriages unique in the Nouvelle-Aquitaine region. Along the way, you'll discover 2 troglodytic oil tanks from the Second World War and the underground cavalry tunnel at the Citadelle.

9 LES ESCALIERS DU ROY

Cet escalier, dit du « roy », doit sa notoriété à une célèbre légende datant de 1650 mettant en scène le jeune roi Louis XIV, un arbre fruitier et un moine.

This staircase, known as the «king's», owes its notoriety to a famous legend dating from 1650 including the young King Louis XIV, a fruit tree and a monk.

10 LA GOUTINIÈRE

À l'origine, seule une petite ouverture en hauteur d'un mur de rempart existait pour que les égouts ruissellent le long de ce mur et descendent vers le port. En 1849, pour des raisons d'hygiène, le mur est percé et un escalier est construit, qui va permettre un lien entre les deux parties de la ville.

Originally, only a small gap above a wall of rampart existed and allowed sewers to run along this wall and go down towards the port. In 1849, for hygiene issues, the wall is opened and a staircase is built, which will create a "link" between the two parts of the city.



11 LE LAVOIR COUVERT

Ce joli lavoir couvert de 1828 et construit en pierre du Bourgeois, se présente sous forme de deux grands bassins : un bac de lavage et un de rinçage. Les lavandières y conversaient tant, que ce lavoir fut rebaptisé la «Chambre des députées» !

This pretty covered wash-house built in 1828 made with stone of the Bourgeois, shows two large basins: a wash tub and a rinse. The washerwomen talked so much there that it was called the «House of the deputies»!

12 LA FONTAINE

Elle date de l'époque romaine et alimente le lavoir couvert. Par mémoire de Bourquais, elle ne s'est jamais tarie...elle coulerait depuis près de 2 000 ans.

It dates from the Roman time and supplies the covered wash-house. By memory of the inhabitants, it never dried up ... it would still be flowing for nearly 2,000 years.



13 LA PORTE DE LA MER

La porte de la mer est une porte de la ville subsistant de l'enceinte fortifiée. Sur sa façade, on distingue des armoiries sculptées dans la pierre durant la Guerre de Cent Ans : 2 coqs hardis et une patte levée supportant un heaume de chevalier.

The Sea gate the only remaining gate from the fortified city wall. On its facade, there are sculpted coat of arms carved in stone during the Hundred Years War: two bold roosters with raised legs carrying a knight's great helm.